Porównanie tłumaczeń Jana 15:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli — dzieła nie uczyniłem wśród nich, co nikt inny [nie] uczynił, grzechu nie mieliby. Teraz zaś i widzieli i nienawidzą i Mnie i — Ojca Mego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli dzieł nie uczyniłem wśród nich które nikt inny czynił grzechu nie mieli teraz zaś i widzieli i nienawidzą i Mnie i Ojca mojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł,* których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu,** teraz jednak widzieli (je), a (mimo to) znienawidzili zarówno Mnie, jak i mojego Ojca.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyby dzieł nie uczyniłem wśród nich, których nikt inny (nie) uczynił, grzechu nie mieli(by). Teraz zaś i ujrzeli i znienawidzili i mnie, i Ojca mego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli dzieł nie uczyniłem wśród nich które nikt inny czynił grzechu nie mieli teraz zaś i widzieli i nienawidzą i Mnie i Ojca mojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu, teraz jednak widzieli je, a mimo to znienawidzili zarówno Mnie, jak i mojego Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdybym nie spełniał wśród nich tych uczynków, których nikt inny nie spełniał, nie mieliby grzechu. Teraz jednak widzieli i nienawidzili i mnie, i mego Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bym był tych uczynków nie czynił między nimi, których żaden inszy nie czynił, grzechu by nie mieli; lecz teraz i widzieli i nienawidzili i mnie, i Ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bych był między nimi uczynków nie czynił, których żaden inszy nie czynił, nie mieliby grzechu, lecz teraz i widzieli, i nienawidzieli i mnie, i Ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Teraz jednak widzieli je, a jednak znienawidzili i Mnie, i Ojca mego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybym wśród nich nie pełnił uczynków, których nikt inny nie czynił, nie mieliby grzechu, lecz teraz i widzieli, i znienawidzili zarówno mnie jak i Ojca mego.

[1)] <x>500 5:36</x>; <x>500 10:37</x>; <x>500 14:11</x>
[2)] <x>500 9:41</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym nie dokonał wśród nich dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Teraz jednak zobaczyli je, a mimo to znienawidzili i Mnie, i Mojego Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I gdybym nie dokonał wśród nich takich dzieł, jakich nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Lecz je widzieli, a jednak trwają w nienawiści do Mnie i do mojego Ojca,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdybym nie dokonał wśród nich czynów, jakich nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu. Tymczasem choć zobaczyli, z nienawiścią odnieśli się i do mnie, i do mojego Ojca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie ponosiliby winy, gdybym nie dokonał wśród nich takich czynów, jakich nikt inny nie dokonał. Ale teraz, chociaż je widzieli, nienawidzą zarówno mnie, jak i mego Ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym wśród nich nie dokonał dzieł, których nikt inny nie dokonał, nie mieliby grzechu, lecz teraz ujrzeli je, a jednak znienawidzili i Mnie, i mojego Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якби я серед них не зробив тих діл, яких досі ніхто інший не зробив, то гріха не мали б, а тепер і побачили і зненавиділи мене й мого Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	O ile te wiadome dzieła nie uczyniłem w nich które nikt inny nie uczynił, uchybienie nie mieli; teraz zaś i od przeszłości widzą i od przeszłości nienawidzą i mnie i ojca mego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybym nie uczynił wśród nich dzieł, których nikt inny nie uczynił nie mieliby grzechu; lecz teraz także widzieli oraz znienawidzili, i mnie, i mojego Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdybym nie uczynił wobec nich dzieł, jakich nikt inny nigdy nie czynił, nie byliby winni grzechu, lecz teraz widzieli je i znienawidzili i mnie, i mego Ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby nie dokonał wśród nich dzieł, których nie dokonał nikt inny, nie mieliby grzechu; teraz jednak i ujrzeli, i znienawidzili zarówno mnie, jak i mego Ojca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mieliby grzechu, gdybym nie uczynił na ich oczach cudów, których nikt nigdy nie dokonał. Oni jednak widzieli je, a mimo to znienawidzili i Mnie, i Ojca.